



Journée d'études

Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction
Многоязычный текст в практике перевода

Aix-en-Provence, 12-13 octobre 2017

Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves
(ECHANGES EA 4236), Aix-Marseille Université

Bâtiment T1 Pôle Multimédia, salle de colloque 1
29 Avenue R. Schuman, Aix-en-Provence

Jeudi 12 octobre 2017

13h30 Accueil des participants

14h00 Mot d'introduction

Modératrice de la séance : Olga ARTYUSHKINA

14h10-14h40 **Charles ZAREMBA** (Professeur, ÉCHANGES, Aix-Marseille Université), Ni l'un ni l'autre : traduire les incrustations linguistiques

14h40-15h10 **Giorgio ZIFFER** (Professeur, Université d'Udine), *L'Évangile de Nicodème* vieux slave à l'épreuve de la tradition et de la traduction

15h10-15h40 **Dmitrii RUDNEV** (MCF HDR, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Université de Barcelone), *Traduction d'une lettre italienne, écrite par un Sicilien à un de ses amis, contenant une critique agréable de Paris* de Giovanni Paolo Marana traduite en russe par Antioche Dimitrievitch Cantemir en 1726 (communication en russe avec traduction en français)

15h40-16h00 Discussion

16h00-16h15 Pause café

Modérateur de la séance : Charles ZAREMBA

16h15-16h45 **Irina BURLAKOVA** (Professeur, Institut des Sciences Humaines de l'Université Nationale d'aviation de Kiev), La base ontologique de la « traduction » des « soviétismes » dans le discours de la prose de la diaspora ukrainienne (communication en russe avec traduction en français)

16h45-17h15 **Valéry KISLOV** (Docteur, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis), Un nouveau langage pour une nouvelle réalité

17h15-17h45 **Olga ARTYUSHKINA** (MCF, Centre d'études linguistiques, Université Jean Moulin Lyon 3), Le contact des langues russe et ukrainienne : l'histoire de la citation fidèle et infidèle

17h45-18h00 Discussion

Vendredi 13 octobre 2017

9h30 Café de bienvenue

Modératrice de la séance : Olga ARTYUSHKINA

10h00-10h30 **Frédéric WEINMANN** (Lycée Hélène Boucher, Paris), Pjerune! Comment rendre le baragouin d'un Polonais de Haute-Silésie dans *Le transfuge* de Siegfried Lenz. Un témoignage de traducteur

10h30-11h00 **Valentina TUZHKOVA-CAILLAT** (Docteur ès Lettres, ILCEA4, Université Grenoble-Alpes), Les emprunts allemands dans l'argot du monde criminel russe et leur emploi dans le discours contemporain

11h00-11h15 Discussion

11h15-11h45 **Oksana SEDASHOVA** (MCF, Institut des Sciences Humaines de l'Université Nationale d'aviation de Kiev), Le discours de l'espace virtuel médiatique: les méthodes stylistiques de la représentation de la science dans la culture populaire (communication en russe avec traduction en français)

11h45-12h15 **Oksana SHOSTAK** (MCF, Institut des Sciences Humaines de l'Université Nationale d'aviation de Kiev), La traduction du roman *Le danseur d'herbe* de Susan Power en ukrainien : le problème de la représentation et de la préservation de l'identité nationale des ethnies nord-américaines (communication en anglais)

12h15-12h30 Discussion

Modératrice de la séance : Yulia YURCHENKO

14h00-14h30 **Valentina CHEPIGA** (Docteur, chercheuse associée ITEM-CNRS axe linguistique, ÉCHANGES, Aix-Marseille Université), Les langues étrangères au service de l'écriture d'Irène Némirovsky

14h30-15h00 **Darya KHOLODOVA** (Docteur, Département d'Études Slaves, Aix-Marseille Université), Modélisation de l'image linguo-géographique d'une ville: l'expérience de la formation de l'accompagnement bilingue

15h00-15h30 **Tatiana VOROZHTSOVA** (Département d'Études Slaves, Aix-Marseille Université), **Irina VOROZHTSOVA** (Professeur, Institut de lettres et langues, Université d'État d'Oudmourtie), Plurilinguisme dans la traduction des textes psychanalytiques

15h30-15h45 Discussion

15h45-16h15 **Inna TROFIMOVA** (Docteur, Département d'Études Slaves, Aix-Marseille Université), Les problèmes de la traduction du texte postmoderne. Le cas du roman de Vladimir Sorokine *Le lard bleu* et du récit de Viktor Pélévine *La journée du conducteur de bulldozer*

16h15-16h45 **Serge SAKHNO** (MCF HDR, Université Paris Ouest Nanterre La Défense), Le terme *plurilinguisme* à l'aune de ses multiples (pluri-) traductions

16h45-17h00 Discussion et clôture de la journée d'études